

大方廣佛華嚴經淺釋

The Flower Adornment Sutra With Commentary



PROPER DHARMA SEAL | 正法印

【華藏世界品第五】
宣國修
化際訂
上譯版
人經
講學
解院
記錄
翻譯

Revised version
Translated by the International Translation Institute
Commentary by the Venerable Master Hua
CHAPTER FIVE:
THE WORLDS OF THE FLOWER TREASURY

此上過三佛刹微塵數世界，與娑婆世界齊等，有世界名放光藏。佛號遍法界無障礙慧明。

「此上過三佛刹微塵數世界，與娑婆世界齊等，有世界名放光藏」：在香港嚴幢世界的上邊，又經過三重佛刹微塵數那麼多的世界，在和我們這個娑婆世界相齊，也就是第十三重世界的這個地方又有一個世界，名叫放光藏世界。「佛號遍法界無障礙慧明」：也有一位佛在這弘揚佛法教化眾生，名號叫遍法界無障礙慧明佛。

此上過七佛刹微塵數世界，至此世界種最上方，有世界名最勝身香。二十佛刹微塵數世界圍繞，純一清淨。佛號覺分華。

「此上過七佛刹微塵數世界，至此世界種最上方，有世界名最勝身香」：在放光藏世界的上邊，又經過七重佛刹微塵數那麼多的世界，到了這個世界種最上邊的這兒又有一個世界，名字叫最勝身香世界。

「二十佛刹微塵數世界圍繞，純一清淨」：這是第二十重的世界，也有佛刹微塵數那麼多的世界作為它的眷屬，在它的周圍圍繞著，也是純一清淨的世界。「佛號覺分華」：有一位佛在這兒用種種方便的法門來接引眾生，名號叫覺分華佛。

Sutra:

Above this and passing through worlds in number like dust motes in Buddha *kshetras* and going through three levels, on the same level as the Saha World, there is a world called Radiant Light Treasury. The Buddha there is named Unimpeded Wisdom Light Pervading the Dharma Realm.

Commentary:

Above this world called Banner of Fragrant Adornments, and passing through worlds in number like dust motes in Buddha *kshetras* and going through three levels, is a world on the same level as the Saha World. Also located on the thirteenth tier, there is a world called Radiant Light Treasury. The Buddha who propagates the Buddhadharma and teaches and transforms living beings there is named Unimpeded Wisdom Light Pervading the Dharma Realm.

Sutra:

Above this and passing through worlds in number like dust motes in Buddha *kshetras*, and going through seven more levels, reaching the apex of this world seed, there is a world called Fragrance of the Supreme Body. Located on the twentieth tier, it is surrounded by worlds in number like dust motes in Buddha *kshetras* and is totally pure. The Buddha there is named Blossoming Shares of Enlightenment.

Commentary:

Above this world and passing through worlds in number like dust motes in Buddha *kshetras*, and going through seven more levels, reaching the apex of this world seed, there is a world called Fragrance of the Supreme Body.

Located on the twentieth tier, it is surrounded by worlds in number like dust motes in Buddha *kshetras* and is totally pure. The Buddha who teaches and transforms living beings there in that world is named Blossoming Shares of Enlightenment.

諸佛子，彼無盡光明輪香水海外，次有香水海，名具足妙光，世界種名遍無垢。次有香水海，名光耀蓋，世界種名無邊普莊嚴。

「諸佛子」：這位大行普賢菩薩又稱一聲，你們各位佛的弟子，你們應當要知道。「彼無盡光明輪香水海外，次有香水海，名具足妙光，世界種名遍無垢」：在那個無盡光明輪香水海的外邊，其次又有一個香水海，名字叫具足妙光香水海。在這個香水海裏邊有一個世界種，名字叫遍無垢世界種。

「次有香水海，名光耀蓋，世界種名無邊普莊嚴」：在遍無垢世界種的其次又有一個香水海，名字叫光輝蓋香水海。它的光輝照耀，有如寶蓋一樣。在這兒又有一個世界種，名字叫無邊莊嚴世界種。

次有香水海，名妙寶莊嚴，世界種名香摩尼軌度形。次有香水海，名出佛音聲，世界種名善建立莊嚴。次有香水海，名香幢須彌藏，世界種名光明遍滿。

「次有香水海，名妙寶莊嚴，世界種名香摩尼軌度形」：再其次又有一個香水海，名字叫妙寶莊嚴香水海。在這個香水海裏也有一個世界種，名字叫香摩尼軌度形世界種。這個世界種的形狀就猶如一個軌度一樣。

「次有香水海，名出佛音聲，世界種名善建立莊嚴」：再其次又有一個香水海，名字叫出佛音聲香水海。在這個香水海裏邊又有一個世界種，名字叫善建立莊嚴世界種。

「次有香水海，名香幢須彌藏，世界種名光明遍滿」：再其次又有一個香水海，名字叫香幢須彌藏香水海。在這個香水海裏邊又有一個世界種，名字叫光明遍滿世界種。

次有香水海，名栴檀妙光明，世界種名華嚴輪。次有香水海，名風力持，世界種名寶嚴雲幢。次有香水海，名帝釋身莊嚴，世界種名真珠藏。次有香水海，名平坦嚴淨，世界種名毗琉璃末種種莊嚴。

「次有香水海，名栴檀妙光明，世界種名華嚴輪」：再其次又有一個香水海，名字叫栴檀妙光明

Sutra:

Disciples of the Buddha, beyond the Wheel of Endless Light Fragrant Sea is the next fragrant sea called Perfect Wondrous Light, and it has a world seed called Totally Pristine. The next fragrant sea is called Dazzling Canopy, and it has a world seed called Boundless and Universal Adornment.

Commentary:

Universal Worthy, the Bodhisattva of Great Conduct, again calls out, “Disciples of the Buddha, you should all know that beyond the Wheel of Endless Light Fragrant Sea is the next fragrant sea called Perfect Wondrous Light, and it has a world seed called Totally Pristine.

Adjacent to the Totally Pristine World Seed, the next fragrant sea is called Dazzling Canopy. This Dazzling Canopy is also like a jeweled canopy. And it has a world seed in it called Boundless and Universal Adornment.

Sutra:

The next fragrant sea is called Wonderful Jewel Adornment, and it has a world seed called Fragrant Mani Orbital Pattern. The next fragrant sea is called Producing the Buddhas’ Sounds, and it has a world seed called Skillfully Established Ornaments. The next fragrant sea is called Sumeru Treasury of Fragrant Banners, and it has a world seed called Pervasive Brilliance.

Commentary:

The next fragrant sea is called Wonderful Jewel Adornment, and it has a world seed called Fragrant Mani Orbital Pattern. This world seed is shaped like an orbit.

The next fragrant sea is called Producing the Buddhas’ Sounds, and it has a world seed called Skillfully Established Ornaments.

The next fragrant sea is called Sumeru Treasury of Fragrant Banners, and it has a world seed within it called Pervasive Brilliance.

Sutra:

The next fragrant sea is called Chandana’s Splendid Light, and it has a world seed called Wheel of Flowers and Flames. The next fragrant sea is called Sustained by Wind Power, and it has a world seed called Banner of Precious Blazing Clouds. The next fragrant sea is called Lord Sakra’s Bodily Adornments, and it has a world seed called Treasury of Pearls. The next fragrant sea is called Level, Adorned, and Pure, and it has a world seed called Assorted Adornments of Vaidurya Dust.

香水海。在這個香水海裏邊也有一個世界種，名字叫華燄輪世界種。

「次有香水海，名風力持，世界種名寶燄雲幢」：再其次又有一個香水海，名字叫風力持香水海。在這個香水海裏邊又有一個世界種，名字叫寶燄雲幢世界種。

「次有香水海，名帝釋身莊嚴，世界種名真珠藏」：再其次又有一個香水海，名字叫帝釋身莊嚴香水海。在這個香水海裏邊也有一個世界種，名字叫真珠藏世界種。

「次有香水海，名平坦嚴淨，世界種名毗琉璃末種種莊嚴」：再其次又有一個香水海，名字叫平坦嚴淨香水海。在這個香水海裏邊也有一個世界種，名字叫毗琉璃末種種莊嚴世界種。以上所說的香水海世界種，都是不可說無量無邊的。

如是等，不可說佛刹微塵數香水海。其最近輪圍山香水海，名妙樹華。世界種名出生諸方廣大刹，以一切佛摧伏魔音為體。

「如是等，不可說佛刹微塵數香水海」：像前邊所說的這樣，有佛刹微塵數那麼多的香水海。

「其最近輪圍山香水海，名妙樹華」：在最接近輪圍山的這個地方又有一個香水海，名字叫妙樹華香水海。

「世界種名出生諸方廣大刹，以一切佛摧伏魔音為體」：在這個香水海裏邊有一個世界種，名字叫出生諸方廣大刹世界種。由這個世界種就能出生一切十方廣大的刹土。它是以一切佛所出，把魔王都摧伏了的這種音聲作為它的體性。

此中最下方，有世界名燄炬幢，佛號世間功德海。此上過十佛刹微塵數世界，與金剛幢世界齊等，有世界名出生寶，佛號師子力寶雲。

「此中最下方，有世界名燄炬幢，佛號世間功德海」：在出生諸方廣大刹世界種的最下方，在這兒有一個世界，名字叫燄炬幢世界。有一位佛在這轉法輪廣度眾生，名號叫世間功德海佛。

「此上過十佛刹微塵數世界，與金剛幢世界齊等，有世界名出生寶，佛號師子力寶雲」：在燄炬幢世界的上邊，又經過十重佛刹微塵數那麼多的世界，在和金剛幢世界齊等、平行的地方又有

Commentary:

The next fragrant sea is called Chandana's Splendid Light, and it has a world seed called Wheel of Flowers and Flames.

The next fragrant sea is called Sustained by Wind Power, and it has a world seed called Banner of Precious Blazing Clouds.

The next fragrant sea is called Lord Sakra's Bodily Adornments, and it has a world seed called Treasury of Pearls.

The next fragrant sea is called Level, Adorned, and Pure, and it has a world seed called Assorted Adornments of *Vaidurya* Dust.

Sutra:

Continuing in this way, there are fragrant seas in number like dust motes in ineffable Buddha *kshetras*. The fragrant sea nearest the Wheel Ring Mountain is called Wonderful Trees and Flowers, and it has a world seed called Producing Vast *Kshetras* in All Directions, which is composed of the sounds of all Buddhas subduing demons.

Commentary:

There are fragrant seas to the number of dust motes in ineffable Buddha *kshetras*. Among them all, the fragrant sea nearest the Wheel Ring Mountain is called Wonderful Trees and Flowers.

And it has a world seed called Producing Vast *Kshetras* in All Directions, because it is able to produce vast and great *kshetras* for all the worlds of the ten directions. That is the name of this world seed, which is composed of the sounds of all Buddhas subduing demons. The sounds the Buddhas emit as they tame and subdue demon kings form the substance of this world seed.

Sutra:

At its lowest extremity, there is a world called Banner of Flaming Torches. The Buddha there is named Sea of Merit and Virtue of the World. Above it and passing through worlds in number like dust motes in Buddha *kshetras*, and going through ten levels, on the same level as the Vajra Banner World, there is a world called Producer of Jewels. The Buddha there is named Jeweled Cloud of Lion-like Power.

Commentary:

At its lowest extremity, there is a world called Banner of Flaming Torches. The Buddha there is named Sea of Merit and Virtue of the World. He liberates the living beings in that world on a vast scale.

Above it and after passing through worlds in number like dust motes in Buddha *kshetras*, and going through ten levels, on the same level as the Vajra Banner World, there is a world called Producer of Jewels. The Buddha there is named Jeweled Cloud of Lion-like Power. There is a Buddha who teaches and transforms living beings in this world.

一個世界，名字叫出生寶世界。這個世界能出生一切的珍寶。也有一位佛在這兒教化眾生，名號叫師子力寶雲佛。

此上與娑婆世界齊等，有世界名衣服幢，佛號一切智海王。於此世界種最上方，有世界名寶瓔珞師子光明，佛號善變化蓮華幢。

「此上與娑婆世界齊等，有世界名衣服幢，佛號一切智海王」：出生寶世界的上邊，在與娑婆世界齊等、平行的這個地方又有一個世界，名字叫衣服幢世界。也有一位佛在這兒轉法輪教化眾生，名號叫一切智海王佛。

「於此世界種最上方，有世界名寶瓔珞師子光明，佛號善變化蓮華幢」：在這個出生諸方廣大剎世界種的最上邊，在這兒又有一個世界，名字叫寶瓔珞師子光明世界。也有一位佛在這兒轉大法輪教化眾生，名號叫善變化蓮華幢佛。

諸佛子！彼金剛焰光明香水海外，次有香水海，名一切莊嚴具瑩飾幢，世界種名清淨行莊嚴。

「諸佛子」：普賢菩薩又叫一聲，各位佛的弟子，你們各位知道嗎？「彼金剛焰光明香水海外，次有香水海，名一切莊嚴具瑩飾幢，世界種名清淨行莊嚴」：在那個金剛焰光明香水海的外邊，其次又有一個香水海，名字叫一切莊嚴具瑩飾幢香水海。在這個香水海裏邊又有一個世界種，名字叫清淨行莊嚴世界種。

次有香水海，名一切寶華光耀海，世界種名功德相莊嚴。次有香水海，名蓮華開敷，世界種名菩薩摩尼冠莊嚴。次有香水海，名妙寶衣服，世界種名淨珠輪。

「次有香水海，名一切寶華光耀海，世界種名功德相莊嚴」：其次又有一個香水海，名字叫一切寶華光耀海香水海。在這個香水海裏邊也有一個世界種，名字叫功德相莊嚴世界種。

「次有香水海，名蓮華開敷，世界種名菩薩摩尼冠莊嚴」：再其次又有一個香水海，名字叫蓮華開敷香水海。在這個香水海裏邊又有一

Sutra:

Above it and on the same level as the Saha World, there is a world called Banner of Robes. The Buddha there is named King of the Sea of Omniscience. At the apex of this world seed, there is a world called Precious Necklace of Lion Light. The Buddha there is named Lotus Banner of Skillful Transformations.

Commentary:

Passing on above it, **above** the world called Producer of Jewels through another three tiers, **and on the same level as the Saha World, there is a world called Banner of Robes. The Buddha there is named King of the Sea of Omniscience.** There is also a Buddha who turns the Dharma wheel to teach and transform living beings in that world.

At the apex of this world seed, there is a world called Precious Necklace of Lion Light. There is also a Buddha in that world. **The Buddha there is named Lotus Banner of Skillful Transformations.** He turns the Dharma Wheel to teach and transform living beings there.

Sutra:

Disciples of the Buddha, beyond Vajra Flaming Light Fragrant Sea is the next fragrant sea called Banner Lustrously Embellished with Various Ornaments, and it has a world seed called Adorned with Pure Practices.

Commentary:

Universal Worthy Bodhisattva calls out again: All of you **disciples of the Buddha**, do you all know that **beyond the Vajra Flaming Light Fragrant Sea, is the next fragrant sea called Banner Lustrously Embellished with Various Ornaments? And that it has a world seed called Adorned with Pure Practices?**"

Sutra:

The next fragrant sea is called Glistening Sea of All Precious Flowers, and it has a world seed called Adorned with Meritorious Hallmarks. The next fragrant sea is called Blossoming Lotuses, and it has a world seed called Adorned with Bodhisattvas' Mani Crowns. The next fragrant sea is called Wondrous Jeweled Garments, and it has a world seed called Wheel of Pristine Pearls.

Commentary:

The next fragrant sea is called Glistening Sea of All Precious Flowers, and it has a world seed within it called Adorned with the Meritorious Hallmarks.

The next fragrant sea is called Blossoming Lotuses, and it has a world seed called Adorned with Bodhisattvas' Mani Crowns.

The next fragrant sea is called Wondrous Jeweled Garments, and it has a world seed within it called Wheels of Pristine Pearls.

個世界種，名字叫菩薩摩尼冠莊嚴世界種。

「次有香水海，名妙寶衣服，世界種名淨珠輪」：再其次又有一個香水海，名字叫妙寶衣服香水海。在這個香水海裏邊也有一個世界種，名字叫淨珠輪世界種。

次有香水海，名可愛華遍照，世界種名百光雲照耀。次有香水海，名遍虛空大光明，世界種名寶光普照。次有香水海，名妙華莊嚴幢，世界種名金月眼瓔珞。

「次有香水海，名可愛華遍照，世界種名百光雲照耀」：再其次又有一個香水海，名字叫可愛華遍照香水海。在這個香水海裏邊也有一個世界種，名字叫百光雲照幢世界種。

「次有香水海，名遍虛空大光明，世界種名寶光普照」：再其次又有一個香水海，名字叫遍虛空大光明香水海。在這個香水海裏邊又有一個世界種，名字叫寶光普照世界種。

「次有香水海，名妙華莊嚴幢，世界種名金月眼瓔珞」：再其次又有一個香水海，名字叫妙華莊嚴幢香水海。在這個香水海裏邊也有一個世界種，名字叫金月眼瓔珞世界種。

次有香水海，名真珠香海藏，世界種名佛光明。次有香水海，名寶輪光明，世界種名善化現佛境界光明。

「次有香水海，名真珠香海藏，世界種名佛光明」：再其次又有一個香水海，名字叫真珠香海藏香水海。在這個香水海裏邊也有一個世界種，名字叫佛光明世界種。

「次有香水海，名寶輪光明，世界種名善化現佛境界光明」：再其次又有一個香水海，名字叫寶輪光明香水海，在這個香水海裏邊也有一個世界種，名字叫善化現佛境界光明世界種。

如是等，不可說佛剎微塵數香水海。其最近輪圍山香水海，名無邊輪莊嚴底。世界種名無量方差別，以一切國土種種言說音為體。

Sutra:

The next fragrant sea is called Winsome Flower Shining Pervasively, and it has a world seed called Resplendence of Hundreds of Radiant Clouds. The next fragrant sea is called Brilliant Light Filling Space, and it has a world seed called Universally Shining Jewel Light. The next fragrant sea is called Banner Adorned with Wondrous Flowers, and it has a world seed called Golden Moon Eye Necklace.

Commentary:

The next fragrant sea is called Winsome Flower Shining Pervasively, and it has a world seed within it called Resplendence of Hundreds of Radiant Clouds.

The next fragrant sea is called Brilliant Light Filling Space, and it has a world seed within it called Universally Shining Jewel Light.

Adjacent to the world seed called Universally Shining Jewel Light, **the next fragrant sea is called Banner Adorned with Wondrous Flowers, and it has a world seed within it called Golden Moon Eye Necklace.**

Sutra:

The next fragrant sea is called Sea Treasury of Pearls and Fragrances, and it has a world seed called the Buddha's Illumination. The next fragrant sea is called Brilliance of Jeweled Wheel, and it has a world seed called Skillfully Manifesting the Light of the Buddhas' Realm.

Commentary:

The next fragrant sea is called Sea Treasury of Pearls and Fragrances, and it has within it a world seed called the Buddha's Illumination.

The next fragrant sea is called Brilliance of Jeweled Wheel, and it has within it a world seed called Skillfully Manifesting the Light of the Buddhas' Realm.

Sutra:

Continuing in this way, there are fragrant seas in number like dust motes in ineffable Buddha *kshetras*. The fragrant sea nearest the Wheel Ring Mountain is called Seabed Adorned with Boundless Wheels, and it has a world seed called Limitless Differentiations in All Directions, which is composed of the sounds of the languages and speech of all countries.

☯待續

☯To be continued

